

# **Romanische Sprachwissenschaft**

**Zeugnisse für Vielfalt und Profil  
eines Faches**

**Festschrift für Christian Schmitt  
zum 60. Geburtstag**

**Herausgegeben von Alberto Gil,  
Dietmar Osthus und  
Claudia Polzin-Haumann**

*i*

**Band I**



**PETER LANG**

**Frankfurt am Main • Berlin • Bern • Bruxelles • New York • Oxford • Wien**

# INHALTSVERZEICHNIS

## BAND I

Vorwort.....	XIII
Veröffentlichungen von Christian Schmitt.....	XV

## Normativer Diskurs

/

L'objet de l'enseignement de la prononciation d'une langue étrangère selon l'approche 8'Augsbourg en didactique du fran <sup>^</sup> ais langue étrangère FRITZ ABEL (AUGSBURG).....	3
Contribución al estudio de las ideas gramaticales del almeriense Miguel Jimenez Aquino. Un artículo de 1884 sobre teoría gramatical en la <i>Revista de Almería</i> ANTONIO MARTINEZ GONZALEZ (GRANADA).....	27
"A Lingua Portuguesa não e filha da Latina". Die Frage nach dem Sprachursprung und ihre Funktion im normativen Diskurs DIETMAR OSTHUS (BONN).....	59
Französisch für <i>Herrleinen</i> und <i>Frewleinen</i> . Zu Gesprächsbüchern des 16. und 17. Jahrhunderts HELGA PRÜßMANN-ZEMPER (BONN).....	85
<i>Les Gasconismes corriges</i> . Die Bedeutung korrektiver Traktate für Sprachkontakt und Sprachvarietät in Frankreich BERND SPILLNER (DUISBURG).....	107
Soziales Umfeld - sprachliches Prestige. Zu <i>Usó</i> und <i>Pureza</i> in Portugal zwischen <i>Restauração</i> und <i>Luzes</i> WERNER THIELEMANN (BERLIN).....	123

Sprachpflege in Texten der französischen Rechten. Politische Instrumentalisierung eines laienlinguistischen normativen Diskurses	
JUDITH VISSER (BONN).....	145

## **Varietätenlinguistik**

Joseph-Pierre Durand (de Gros), 1826-1900. Ein weitgehend vergessener Protagonist in der Ascoli-Meyer-Paris-Debatte über die Existenz von Dialekten	
HANS QPEBL (SALZBURG).....	169

Wie man <i>mit</i> bzw. <i>über</i> rumänische(n) Frauen spricht. Soziolinguistische Betrachtungen über die rumänische städtische Sprache	
MARIA ILIESCU (INNSBRUCK).....	193

Plurizentrische Sprachkultur in der spanischsprachigen Welt	
FRANZ LEBSANFT (BOCHUM).....*	205

Sprachliche Ebenen und Wortbildungslehre. Grundlegende Optionen am Beispiel des Französischen	
JENS LÜDTKE (HEIDELBERG).....	221

Creadon, mimesis e incorrección idiomáticas en la prensa aragonesa actual	
MARIA ANTONI A MARTIN ZORRAQUINO (ZARAGOZA).....	239

Ironie im Roman. Einige Überlegungen am Beispiel des <i>Don Quijote</i>	
WOLFGANG MATZAT (TÜBINGEN).....	259

El Asturiano. Tipología e Historia	
MIGUEL METZELTIN (WIEN).....	283

Multilinguisme et <i>lingua franca</i> dans les regences barbaresques (1516-1830)	
AMBROISE QUEFFELEC (AIX-EN-PROVENCE).....	303

Zur europäischen Dimension der Wirtschaftssprache. Am Beispiel von MERKANTILISMUS FRANZ RAINER (WIEN).....	319
Sobre la interferencia catalán-castellano JOAN VENY (BARCELONA).....	339
Atosk. <i>eh</i> Artikel mask. sg. im <i>Novellino</i> ? Mit einem Exkurs zur sog. <i>paraipotassi</i> BARBARA WEHR (MAINZ).....	355

## Sprachgeschichte

<i>lln'y a pas de Beiges. ZMI</i> historischen Semantik eines Ethnikon HELMUT BERSCHIN (GIEßEN).....	377
Von <i>-S</i> zu <i>-I</i> . Apokope als Erklärungsmodell WERNER FORNER (SIEGEN).....	393
Realia und Urkunden. Die Teilung eines lothringischen Stadthauses kurz nach 1400 MARTIN-DIETRICH GLEGGEN (ZÜRICH).....	423
Italienische Einflüsse im altfranzösischen "Roman d'Alexandre" (Venice Version "B") GÜNTER HOLTUS (GÖTTINGEN).....	449
Die Bezeichnungen des Schmiedes in der Romania mit besonderer Berücksichtigung der Itoloromania MAX PFISTER (SAARBRÜCKEN).....	465
Die eigene und die fremde(n) Sprache(n). Betrachtungen zu Sprach- vergleich und Übersetzung im <i>siglo ilustrado</i> CLAUDIA POLZIN-HAUMANN (BONN).....	481
Kathinka Zitz-Halein und ihr Beitrag zur Geschichte des Französischen in Deutschland. Der <i>Dictionnaire des gallicismes</i> EDGAR RADTKE (HEIDELBERG).....	511

Das Erkenntnisinteresse der Etymologie bei Gilles Menage  
WOLFGANG SCHWEICKARD (SAARBRÜCKEN).....

525

## **BAND II**

### **Morphosyntax**

Französisch *on* - eine oder zwei sprachliche Einheiten?

HORST GECKELER t (MÜNSTER).....3

/

Prädikativa als sprachtheoretisches und deskriptives Problem

GERDA HÄBLER (POTSDAM).....15

Zur Valenz der Witterungsverben dt. *regnen*, engl. *to rain*,  
fr. *pleuvoir*, it. *piovere*, pt. *chover* und sp. *llover*

MARTIN HUMMEL (GRAZ).....35

\*

Die französische Negation aus sprachtypologischer Perspektive.  
Das sog. *ne* "expletif"

KLAUS HUNNIUS (BERLIN).....59

Une approche formelle de l'objet direct prepositionnel en espagnol.  
La proposition de la grammaire lexicale fonctionnelle

EUGEN ROEGEST & HENK VANHOE (GENT).....77

TAXT Kongruenz zwischen "Subjekt" und "Prädikat"

AXEL SCHÖNBERGER (BREMEN).....97

Affigierungen mit *-(i)sierung* in der deutschen Gegenwartssprache

WOLFRAM WILSS (SAARBRÜCKEN).....125

### **Lexikographie und Semantik**

Definition und Wortgebrauch. Zustandsnomina im Französischen

PETER BLUMENTHAL (KÖLN).....143

Wörter und (Mode-)Sachen im Paris des 17. Jahrhunderts. <i>Lexicologica</i> zum Haushaltsbuch der Anne-Marguerite le Mercier (1645 -1661)	
GERHARD ERNST (REGENSBURG).....	179
Die Arabisierung romanischer Wörter im Spanischen des Mittelalters	
BODO MÜLLER (HEIDELBERG).....	203
Vom Nutzen der Ikonographie. Was leisten die Illustrationen des französischen, spanischen und portugiesischen <i>Larousse</i> ?	
JÜRGEN SCHMIDT-RADEFELDT (ROSTOCK).....	213
/	
Zwischen Avalenz und Polyvalenz: die Witterungsverben it. <i>piovere</i> / frz. <i>pleuvoir</i> . Plädoyer für eine dynamische Valenztheorie	
HEIDI SILLER-RUNGGALDIER (INNSBRUCK).....	225
Aspectos morfológicos y semánticos de las enenas. Una contribución al estudio de la semántica de marcas	
PEDRO VEGA (BONN).....f.....	251
 <b>Textlinguistik</b>	
"Souvent il vaut mieux ne rien faire que faire des riens". Textlinguistische Anmerkungen zu ironischen <i>Enkomia</i> grammatikalischer Phänomene	
ISOLDE BURR (KÖLN).....	281
Isotopien bei den Hörnern gepackt. Metaphern in der spanischen Stierkampfberichterstattung	
HILDEGARD CLARENZ-LÖHNERT (BONN).....	309
Aspetti della progressione tematica nella trattatistica del Cinquecento	
MAURIZIO DARDANO (ROMA).....	329
Textgliederung	
UDO L. FIGGE (BOCHUM).....	347
Textstrukturelle Dimensionen der Satzspaltung im Italienischen	
ALBERTO GIL (SAARBRÜCKEN).....	369

Die Textsorte "Praktischer Sprachführer (für die spezifischen Probleme des Reisenden)"	
JUTTA LANGENBACHER-LIEBGOTT (PADERBORN).....	387

## **Sprachvergleich und Übersetzung**

Die etymologische Bedeutung als Invariante der Übersetzung	
JÖRN ALBRECHT (HEIDELBERG).....	407
Le chiavi di Babele. Rapporti connotativi nelle traduzioni romanze e germaniche. <i>Siempre que el perro ladra a la luna, ya se sähe</i> (proverbio intraducibile)	
EDUARDO BLASCO FERRER (CAGLIARI).....	419
Cómo se debia traducir en Espana en el siglo XV	
NELSON CARTAGENA (HEIDELBERG).....	437
Wie die <i>La-Ola-Welle</i> in die europäische^ Sprachen schwappte. Mikrodiachronische Studien zur Expansion eines Euro-Hispanismus	
KLAUS GABRIEL (BONN).....	455
Lokativalternationen bei französischen und spanischen Verben	
FRANZ-JOSEF KLEIN (SIEGEN).....	479
Zur Übersetzung psychoanalytischer Termini	
WOLFGANG PÖCKL (MAINZ-GERMERSHEIM).....	499
Interferenz und Interkulturalität. Zur Charakterisierung übersetzter Texte	
URSULA WIENEN (SAARBRÜCKEN).....	511
<i>Tristete metafizică</i> . Gedichte von Lucian Blaga in deutscher Übersetzung	
RUDOLF WINDISCH (ROSTOCK).....	537
Textos traducidos, textos paralelos y textos de (tras)fondo al servicio del traductor	
GERD WOTJAK (LEIPZIG).....	563